

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CVM-203 INSTEAD.  
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CVM-203 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

File No.  
Số Hồ Sơ

STATE OF NORTH CAROLINA  
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

In The General Court Of Justice  
District Court Division - Small Claims  
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý  
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực - Phụ Trách  
Các Vụ Tranh Chấp Nhỏ

County

Quận/hạt \_\_\_\_\_

COMPLAINT TO ENFORCE  
POSSESSORY LIEN ON  
MOTOR VEHICLE  
ĐƠN KIẾN ĐỀ THI HÀNH  
QUYỀN LƯU GIỮ CHIẾC XE  
VỚI MỤC ĐÍCH THU HỒI NỢ

G.S. 7A-211.1; 20-77(d); 44A-2(d), 44A-4(b), (e)  
G.S. 7A-211.1; 20-77(d); 44A-2(d), 44A-4(b), (e)

Name And Address Of Plaintiff  
Tên và địa chỉ của nguyên đơn

County  
Quận/hạt

Telephone No.  
Số điện thoại

VERSUS  
CHÔNG

Name And Address Of Defendant 1  
Tên và địa chỉ của bị đơn 1

County  
Quận/hạt

Telephone No.  
Số điện thoại

1. The lien claimed arose in the county named above.  
Khoản nợ cần được thu hồi đã phát sinh ở quận/hạt nêu trên.
- 2a.  I repair, service, tow or store motor vehicles in the ordinary course of business.  
Công việc kinh doanh thông thường của tôi là sửa chữa, bảo trì, kéo hay trông giữ các loại xe cộ.
- b.  I am an operator of a place of business for garaging or parking motor vehicles for the public and the motor vehicle listed below has remained unclaimed for at least 10 days.  
Tôi quản lý một địa điểm kinh doanh cung cấp dịch vụ đậu xe hay giữ xe trong nhà xe cho công chúng, và chiếc xe cơ giới ghi dưới đây đã bị bỏ lại, không có ai thừa nhận là chủ, trong ít nhất 10 ngày.
- c.  I am a landowner on whose property the motor vehicle listed below has been abandoned for at least 30 days. The property was not left by a tenant. [G.S. 42-25.9(g); 44A-2(e2)]  
Tôi là chủ đất và chiếc xe cơ giới ghi dưới đây đã bị bỏ lại trên đất của tôi trong ít nhất 30 ngày. Chiếc xe này không phải là tài sản bỏ lại của một người đã thuê nhà hay đất của tôi. [G.S. 42-25.9(g); 44A-2(e2)]
3. I came into possession of the motor vehicle described on the date shown below, am in possession of the vehicle, and claim a possessory lien on this vehicle for the amounts indicated below plus storage at the rate indicated from this date until the lien is satisfied.  
Tôi đã bắt đầu lưu giữ chiếc xe cơ giới được miêu tả trong văn bản này vào ngày ghi dưới đây, hiện đang lưu giữ chiếc xe và yêu cầu được quyền sử dụng chiếc xe này để thu hồi số nợ ghi dưới đây cộng với phí trông giữ tính theo giá chỉ định từ ngày hôm nay cho đến ngày khoản nợ được trả hết.

(Over)  
(Xem mặt sau)

Name And Address Of Defendant 2 Tên và địa chỉ của bị đơn 2		Make/Year Of Vehicle Hiệu/đời xe		
		ID Number Số ID	Repairs Phí sửa chữa	\$
		Date Of Possession (mm/dd/yyyy) Ngày lưu giữ xe (tháng/ngày/năm)	Towing Phí kéo xe	\$
		Date Storage Began (mm/dd/yyyy) Ngày bắt đầu trông giữ xe (tháng/ngày/năm)	Storage Cost to Date Phí trông giữ xe tính đến hôm nay	\$
		Date Notice Of Unclaimed Vehicle Given (mm/dd/yyyy) Ngày thông báo về chiếc xe vô chủ (tháng/ngày/năm)	Vehicle Rental Phí thuê xe	\$
		(Plus Storage At \$ _____ Per Day Until Sold) (Cộng thêm phí trông giữ là \$ _____ mỗi ngày cho đến ngày bán được xe)		Total Lien Claimed To Date Tổng số nợ cần thu hồi tính đến ngày hôm nay
County Quận/hạt	Telephone No. Số điện thoại			
Name And Address Of Plaintiff's Attorney Tên và địa chỉ của luật sư bên nguyên đơn		<p>4. The defendants are the registered owner of the vehicle and the known secured party(ies). Trong vụ kiện này, "bị đơn" là người đã đăng ký làm chủ sở hữu xe và (các) bên được biết là chủ nợ được đảm bảo bởi chiếc xe này.</p> <p>5. I gave notice of an unclaimed vehicle to the Division of Motor Vehicles on the date listed above. Tôi đã thông báo về chiếc xe vô chủ cho Nha Lộ Vận vào ngày ghi ở trên.</p> <p>6. I have given notice to the North Carolina Division of Motor Vehicles that a lien is asserted, and sale is proposed for the above described motor vehicle. Tôi đã thông báo cho Nha Lộ Vận của North Carolina về việc tôi muốn thi hành quyền thu hồi nợ và đề nghị bán chiếc xe được miêu tả ở trên.</p> <p>I demand that this Court declare the lien valid and enforceable by sale and order that the North Carolina Division of Motor Vehicles transfer title to the person who purchases at the sale upon proof that proper notice of sale has been given. Tôi yêu cầu Tòa Án xác nhận rằng khoản nợ này vừa hợp pháp vừa có thể thu hồi được bằng cách bán chiếc xe, và ra lệnh cho Nha Lộ Vận của North Carolina chuyển quyền sở hữu xe sang cho người mua lại xe sau khi chiếc xe được bán và sau khi nhận được giấy tờ chứng minh rằng việc bán xe đã được thông báo đúng cách.</p>		
Attorney Bar No. Mã số Luật Sư Đoàn	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Name Of Plaintiff Or Attorney (type or print) Tên của nguyên đơn hay luật sư (đánh máy hay viết chữ in)	Signature Of Plaintiff Or Attorney Chữ ký của nguyên đơn hay luật sư	

## INSTRUCTIONS TO PLAINTIFF OR DEFENDANT HƯỚNG DẪN DÀNH CHO NGUYÊN ĐƠN HAY BỊ ĐƠN

THIS FORM IS SUPPLIED IN ORDER TO EXPEDITE THE HANDLING OF SMALL CLAIMS. IT IS DESIGNED TO COVER THE MOST COMMON CLAIMS. QUESTIONS ABOUT THE ADEQUACY OF THIS FORM OR WHETHER IT IS THE APPROPRIATE FORM TO BE USED SHOULD BE ADDRESSED TO AN ATTORNEY.

**MẪU NÀY ĐƯỢC CUNG CẤP CHO QUÝ VỊ ĐỂ XÚC TIẾN CÁC THỦ TỤC GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP NHỎ. NÓ ĐƯỢC THIẾT KẾ ĐỂ DÙNG ĐƯỢC CHO CÁC TRƯỜNG HỢP TRANH CHẤP THƯỜNG GẶP NHẤT. NẾU QUÝ VỊ CÓ THẮC MẮC VỀ VIỆC MẪU NÀY CÓ ĐẦY ĐỦ HAY CÓ PHẢI LÀ MẪU PHÙ HỢP ĐỂ SỬ DỤNG HAY KHÔNG THÌ NÊN THAM KHẢO Ý KIẾN CỦA LUẬT SƯ.**

1. Before filing this Complaint, you must have filed certain forms with the Division of Motor Vehicles. Contact your local Division of Motor Vehicles office.  
Trước khi nộp Đơn Kiện này, quý vị phải nộp một số mẫu cho Nha Lộ Vận. Hãy liên lạc với văn phòng Nha Lộ Vận ở khu vực của quý vị.
2. The PLAINTIFF must file a small claim action in the county where the claim arose (i.e., where the motor vehicle was repaired, towed, or stored).  
NGUYÊN ĐƠN phải nộp đơn kiện trên tòa án giải quyết các tranh chấp nhỏ ở quận/hạt nơi khoản nợ đã phát sinh (tức là nơi chiếc xe được sửa chữa, kéo đi hay trông giữ).
3. The PLAINTIFF cannot sue in small claims court for more than \$10,000.00. This amount may be lower, depending on local judicial order. If the amount is lower, it may be any amount between \$5,000.00 and \$10,000.00, as determined by the chief district court judge of the judicial district.  
NGUYÊN ĐƠN không thể nộp đơn kiện ở tòa án phụ trách các vụ tranh chấp nhỏ nếu số tiền đòi nhiều hơn 10.000,00\$. Mức giới hạn này có thể thấp hơn, tùy theo quy định của tòa án địa phương. Mức giới hạn do chánh án tòa án khu vực của mỗi khu vực pháp lý quyết định, và nếu thấp hơn thì có thể nằm trong khoảng từ 5.000,00\$ đến 10.000,00\$.
4. The registered owner of the vehicle and any secured parties listed with the Division of Motor Vehicles must be made defendants in the case. The PLAINTIFF must show the complete name and address of the defendant to ensure service on the defendant. If there are two defendants and they reside at different addresses, the plaintiff must include both addresses. The plaintiff must determine if the defendant is a corporation and sue in the complete corporate name. If the business is not a corporation, the plaintiff must determine the owner's name and sue him/her.  
Người đã đăng ký là chủ sở hữu xe và bất kỳ bên nào có tên trong hồ sơ của Nha Lộ Vận là chủ nợ được đảm bảo bởi chiếc xe đó đều phải được ghi là bị đơn trong vụ kiện này. NGUYÊN ĐƠN phải ghi tên họ và địa chỉ đầy đủ của bị đơn để đảm bảo có thể tổng đạt giấy tờ cho bị đơn. Nếu có hai bị đơn cư trú ở hai địa chỉ khác nhau, nguyên đơn phải ghi cả hai địa chỉ. Nguyên đơn phải xác định xem bị đơn có phải là công ty cổ phần hay không, và nếu có thì phải điền toàn bộ tên công ty vào đơn kiện. Nếu công ty đó không phải là công ty cổ phần thì nguyên đơn phải tìm tên của chủ sở hữu để điền vào đơn kiện.

5. The PLAINTIFF may serve the defendant(s) by mailing a copy of the summons and complaint by registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the party to be served or by paying the costs to have the sheriff serve the summons and complaint. If certified or registered mail is used, the plaintiff must file a sworn statement with the Clerk of Superior Court proving service by certified mail and must attach to that statement the postal receipt showing that the letter was accepted. If the name or address of the vehicle owner cannot be determined, service by publication is authorized. In that case plaintiff may want to consult an attorney. NGUYÊN ĐƠN có thể tổng đạt trật tòa và đơn kiện cho (các) bị đơn bằng cách gửi qua thư đăng ký hay thư bảo đảm (có yêu cầu ký nhận hồi báo) đến địa chỉ của người cần được tổng đạt, hoặc bằng cách trả phí cho cảnh sát trưởng quận/hạt thực hiện việc tổng đạt trật tòa và đơn kiện. Nếu sử dụng dịch vụ thư đăng ký hay thư bảo đảm, nguyên đơn phải nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm một giấy khai hữu thể xác nhận việc tổng đạt qua thư bảo đảm và đính kèm biên nhận của Bưu Điện chứng minh rằng lá thư đã được ký nhận. Nếu nguyên đơn không thể xác định tên hay địa chỉ của chủ xe thì Tòa Án cho phép tổng đạt giấy tờ bằng cách đăng trên báo. Trong trường hợp đó, nguyên đơn nên tham khảo ý kiến của luật sư.

6. The PLAINTIFF must pay advance court costs at the time of filing this Complaint. In the event that judgment is rendered in favor of the plaintiff, court costs may be charged against the defendant. NGUYÊN ĐƠN phải trả trước các án phí vào lúc nộp đơn kiện này. Nếu Tòa Án ra phán quyết ủng hộ cho nguyên đơn, bị đơn có thể bị lệnh bồi hoàn các án phí đó.

7. The DEFENDANT may file a written answer, making defense to the claim, in the office of the Clerk of Superior Court. This answer should be accompanied by a copy for the plaintiff and be filed no later than the time set for trial. The filing of the answer DOES NOT relieve the defendant of the need to appear before the magistrate to assert the defendant's defense. BỊ ĐƠN có thể nộp trả lời bằng văn bản để bào chữa chống lại đơn kiện lên văn phòng của Lục Sự Tòa Thượng Thẩm. Giấy trả lời này phải đính kèm một bản sao để gửi đến nguyên đơn và được nộp muộn nhất là ngày/giờ hẹn xét xử. Việc nộp giấy trả lời KHÔNG có nghĩa là bị đơn được miễn ra hầu trước quan tòa để trực tiếp trình bày các lý do bào chữa cho mình.

8. Whether or not an answer is filed, the PLAINTIFF must appear before the magistrate.

Cho dù bị đơn có nộp trả lời hay không thì NGUYÊN ĐƠN vẫn phải ra hầu trước quan tòa.

9. The PLAINTIFF or the DEFENDANT may appeal the magistrate's decision in this case. To appeal, notice must be given in open court when the judgment is rendered, or notice may be given in writing to the Clerk of Superior Court within ten (10) days after the judgment is rendered. If notice is given in writing, the appealing party must also serve written notice of appeal on all other parties. The appealing party must PAY to the Clerk of Superior Court the costs of court for appeal within twenty (20) days after the judgment is rendered.

NGUYÊN ĐƠN và BỊ ĐƠN đều có quyền kháng cáo lại phán quyết của quan tòa trong vụ kiện này. Muốn kháng cáo thì phải thông báo bằng lời ở phiên tòa công khai khi nhận phán quyết, hoặc có thể thông báo bằng văn bản nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm trong vòng mười (10) ngày sau ngày ban hành phán quyết. Nếu thông báo bằng văn bản, người kháng cáo cũng phải tổng đạt văn bản thông báo kháng cáo cho tất cả các đương sự khác. Người kháng cáo phải THANH TOÁN cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm các khoản án phí kháng cáo trong vòng hai mươi (20) ngày kể từ ngày ban hành phán quyết.